

# 神學著作編譯會的花與果

## 賀《神學詞語彙編》的完成

趙英珠<sup>1</sup>

輔仁大學神學院，原名徐匯神學院。於主曆1929年，由中華耶穌會創辦於上海徐家匯。1930年奉宗座聖部認可。1952年中國大陸河山變色遷往菲律賓，1967年由菲遷返台北，同年12月8日正式簽約附於輔仁大學。在輔仁大學神學院的組織系統中，有一些學術研究單位，依成立先後順序介紹如下：

1. 神學著作編譯會：為中國地方教會提供基督信仰及神學工具書，協助信仰、神學及教會在神學研究方面的本地化。
2. 神學叢書編輯室：強調以中國的語言和文字、腦和心，來明瞭表達並實踐天主的啓示及教會的傳統。
3. 生命倫理研究中心：提供台灣教會、學術教育界及社會各界更深入認識天主教會教訓所堅信的生命倫理訓導。
4. 禮儀研究中心：依據梵二大公會議《禮儀憲章》培育有關教會禮儀本地化的服務。
5. 牧靈研究中心：反省當今台灣社會現象，傳播基督的福音。
6. 原住民研究中心：研究台灣各族原住民文化傳統，傳播基督的福音。

---

<sup>1</sup> 本文作者：趙英珠女士，輔大神學院神學著作編譯會研究助理、中國痲瘋服務協會理事。

本文特別介紹輔仁大學「神學著作編譯會」，以及歷年來本編譯會在神學本位化道路上，致力於神學工具書的編撰所努力的花與果。

## 壹、神學著作編譯會 (Fu Jen Theological Publication Association)

### 一、編譯會的歷史沿革

輔仁大學神學院於 1967 年由菲律賓遷回台灣之時，除了從事華人神職、修女及教友在神學及信仰的培育工作外，亦致力於神學學術研究的工作。於是 1969 年 1 月 18 日在輔仁大學神學院，由神、哲學界的神職人員與學術研究者，如：房志榮神父、張春申神父、溫保祿神父、項退結教授、雷蕙琅女士、劉河北女士、谷寒松神父共同組成「輔仁神學著作編譯會」，翻譯或創作天主教會的思想與生活的重要書籍。

編譯會發展之初，就已呈現生氣蓬勃，歷年來的編譯工作一直沒有間斷。編譯的書籍包括了倫理神學、聖經神學、系統神學、信理神學……等各方面。為大部分從事神學研究者、神學研讀者，提供了最大的方便。如今這些神、哲學界的神職人員與學術研究者，有些已經退休、去世以及離開神學院。因此，我們亦邀請了新的審核委員加入神學工具書的編輯行列。成員包括：谷寒松神父、房志榮神父、張春申神父、潘永達神父、黃懷秋女士以及胡國楨神父。

### 二、編譯會的宗旨與目的

基督宗教源於西方，透過希伯來文化、阿拉美文化、以色列文化、希臘文化以及羅馬文化的薰陶，逐漸演變成今日具有聖統制度的基督宗教文化與生活的信仰教義。當我們在探討將

基督的福音傳播於世界各地時，不得不提到與當地文化的調和與適應性，於是產生了相同的核心教義，不同表達方式的「本地化」、「場合化」神學，如：基督信仰與拉丁美洲文化背景接觸，就產生了「解放神學」；與世界的女性文化接觸，就產生了「女性主義神學」……。那麼，如果與中國儒、釋、道、墨、法家及宋明理學家的思想接觸；或者與原住民文化藝術接觸呢？這就是中國神學研究者所應努力的方向了。

於是本編譯會之宗旨與目標，就是為中國地方教會，提供基督信仰及神學核心教義的工具書，將基督信仰透過中國本有文化的薰陶，為協助信仰、神學及教會「本地化」、「場合化」的過程，展現新的面目。希望如此的研究，能成為建立中國地方教會本位化的一個重要的里程碑。

### 三、已出版的書籍

輔仁神學著作編譯會，歷年來所編譯的書籍如下：

#### (一) 《基督之律》 (*The Law of Christ*)

1974年9月將德國倫理學家、贖主會會士海霖神父(Bernhard Häring, 1912~1998)的《基督之律》(*Das Gesetz Christi I~III*, 1961)譯為中文，全書共分為九冊，分別由胡安德、黃聖光、胡功澤、黃德蘭、孫振青等翻譯。本書幫助人們在「與神」、「與人」的交通共融中，勾勒出基督徒倫理生活的整體輪廓。基督徒的倫理生活，不僅在於實行基督徒人格的原則與規則，而更在於肯定地答覆對「生活的基督之愛」的呼召，並以基督之奧身的肢體身分，在天主聖神的激發與引導之下，效法基督。

## (二) 《聖經神學辭典》 (*Vocabulaire de Théologie Biblique*)

1978 年 3 月將法國聖經學家、耶穌會會士雷翁·杜富神父 (Xavier Léon-Dufour, 1912~) 主編的法文《聖經神學辭典》(1961) 譯為中文。參與的譯者有十位神父、一位修女。全書共有 330 個詞條，為基督信仰之神職人員、牧靈工作者及信友之讀經嚮導。

## (三) 《瑪竇、瑪爾谷、路加三部福音合觀》

(*Synopse der drei ersten Evangelien*)

1979 年 3 月出版由永泉教義中心所編之《瑪竇、瑪爾谷、路加三部福音合觀》，本書是根據一本德文原著，將天主教之思高版聖經譯文，以大小不同字體排出三部福音合觀。正如聖經學者房志榮神父所謂，這也算是台灣教會的創作，使信友對吾主耶穌及其福音有更深的認識。

## (四) 《英漢信理神學詞彙》(目前已絕版)

1986 年 4 月，輔仁神學著作編譯會谷寒松神父與姜其蘭女士參照數種神學詞典，編輯整理而成，為從事系統信理神學研究的學生、教師及神學工作的翻譯者，所編輯的一本工具書。這可以說是一本較為簡捷性的工具書。

以下介紹的《基督宗教外語漢語神學詞語彙編》(*A Foreign Languages-Chinese Christian Theological Lexicon of Terms and Persons*) 便是以此書為骨架，所做的詳細編輯增定。

## (五) 《神學辭典》 (*Theological Dictionary*)

從 1985 年 6 月開始計畫編輯，歷經了 11 年，於 1996 年 6 月完成的《神學辭典》，它是由輔仁神學著作編譯會谷寒松神父主編。編輯過程先由谷寒松神父、胡國楨神父及張雪珠女士

作開路先鋒，建立條文目錄結構。兩年後黃懷秋教授加入編輯小組的行列，動用了 26 位神、哲學界人士，致力於條文內容的編寫、翻譯。嚴格而論，這是一本整合系統神學與基督徒的信仰與生活的辭典，是一本創作也是台灣神學界的鉅著。

## 貳、《基督宗教外語漢語神學詞語彙編》

1996 年 6 月《神學辭典》的編輯工作完成後，神學著作編譯會的委員們，開始籌畫另一項巨大的工程，就是《基督宗教外語漢語神學詞語彙編》。在《神學詞語彙編》的籌備工作期中，我們逐漸瞭解在不同的基督信仰傳統下所採用的詞彙，及表達信仰的態度亦有所不同。舉例來說：如果雙方越來越自然地通用「上帝」與「天主」，便可說在基督徒合一方面，往前邁進了一大步。

### 一、出版此書的目的、宗旨

在中國與西方宗教、思想、文化的交流中，翻譯是交流的基本一環，工欲善其事必先利其器，因此，語文方面的工具書是非常重要的。然而迄今漢語學界尚無一部較為周全、詳實、統一的神學術語詞書，造成翻譯及研究上很大的困難與不便。本編譯會委員因應漢語基督神學的發展，不揣棉力，編輯一部較為周全的神學工具書，以利廣大神學師生、神學研究者、神學愛好者及牧靈工作者，作為翻譯及撰述之用。編輯小組在籌畫編撰此部詞書時，慎重考慮其特色為：

1. 盡可能的含括天主教、基督新教、東正教及與基督宗教有關的人文學界之神哲學學術術語和歷史人名，其中包括了概念、人物、事件及思想流派。

2. 盡可能的囊括海峽兩岸三地（台灣、大陸、港澳）的教會界、學術界不同的譯法及釋義。
3. 盡可能的搜集海峽兩岸三地已出版各類型的宗教及神學詞典，務使此詞典成為華語學界最具代表性之工具書。
4. 每個詞彙盡量保有天主教、基督新教以及人文學界三方面的最佳譯詞。
5. 其中含括三種基督宗教古典語言，即：拉丁文、希臘文、希伯來文，及五種現代的西方語文，即：英文、德文、法文、西班牙文、義大利文。

## 二、編輯的方法、參考資料

### （一）編輯步驟

《神學詞語彙編》編輯之初，先將 1986 年 4 月出版，目前已絕版之《英漢信理神學詞彙》及《神學辭典》作為骨架，逐字審核、詳細整理、重新編寫後輸入電腦。然後再將所列入的其他外文與中文參考資料依照不同等級，逐字審核、詳細整理、重新編寫後輸入電腦。中文資料又分為一至三級：一級資料全部輸入；二級資料經過主編選擇與審核、編輯重寫綜合再輸入；三級資料主編選擇與神學有關之詞條、編輯綜合重寫再輸入。最後完成一個架構，再由主編與編輯們逐字審核、詳細整理、重新編寫後輸入電腦。

當然一個辭典的編輯完成，除了主編與編輯群外，我們亦組成了兩岸三地的天主教、基督新教與人文學界的編輯委員會，做辭典的審核工作。天主教會有：谷寒松、韓大輝、趙英珠。基督新教有：賴品超、陳佐人、鄧紹光、劉小楓。人文學界有：李秋零、王曉朝、黃勇。1998 年 7 月 2 日在香港道風山

召開第一次編審大會。

後因結束與香港道風山的合作，我們重新組成了基督宗教漢語學界與人文學界的編審委員會，擔任《神學詞語彙編》的審核工作，編審委員包括：天主教方面的韓大輝教授（香港聖神神學院）、房志榮教授（輔仁大學神學院）、雷立柏博士（北京人民大學教授）；基督新教方面的黃伯和教授（台南神學院）、陳南州教授（玉山神學院）、廖湧祥教授（輔仁大學）；並邀請劉小楓教授（廣州中山大學）為《神學詞語彙編》的顧問。

## （二）參考資料

### 甲、外文書籍

#### 主要資料

#### 英文

- (1) Cross, F. L., *The Oxford Dictionary of the Christian Church*, London: Oxford University Press, 1971.
- (2) McDonald, William J., *New Catholic Encyclopedia*, Catholic University of America, New York: McGraw-Hill Book, 1967.
- (3) Walsh, Michael, *Dictionary of Christian Biography*, London, New York: Continuum, 2001.
- (4) Richard A. Muller, *Dictionary of Latin and Greek Theological Terms: Drawn Principally from Protestant Scholastic Theology*, Grand Rapids, Michigan: Baker Book House Company, 1985.
- (5) Bowden, John, *Who's Who in Theology: From the First Century to the Present*, New York: The Crossroad Publishing Company, 1992.
- (6) Flexner, Stuart Berg, ed. *The Random House Dictionary of the English Language*, Second Edition, Unabridged, New York: Random House, 1987.

## 德文

- (1)*Lexikon für Theologie und Kirche*. (第二版, 1957)
- (2)*Lexikon für Theologie und Kirche*. (第三版, 1997)
- (3)*Theologische Realenzyklopädie*. (TRE)
- (4)*Bautz: Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon*.

## 法文

- (1)*Dictionnaire de Théologie Catholique*, 1907.
- (2)*Catholicisme*, 1962.

## 補充資料

### 英文

- (1)Ford, David, *The Modern Theologians*, Cambridge, Mass.: Blackwell, 1997.

### 法文

- (1)Lacoste, Jean-Yves, *Dictionnaire Critique de Théologie*, Paris: Presses Universitaires de France, 1998.

### 義大利文

- (1)Fontana, Antonio, *Teologi*, Edizioni Piemme, Monferrato, 1994.

## 乙、中文書籍 (按編、作者姓氏筆劃排列)

### 一級資料

- (1)天主教法典翻譯小組,《天主教法典—拉丁文中文本》,台北:天主教教務協進會出版社,1985。
- (2)呂振中譯,《聖經》,香港:香港聖經公會代印,1970。
- (3)思高聖經學會編著,《聖經辭典》,香港台北:思高聖經學會,1975 出版。
- (4)思高聖經學會譯釋,《聖經》,香港:聖高聖經學會,1968。
- (5)陸谷孫主編,《英漢大詞典》,上海:上海譯文出版社,1993 年 8 月一版,1995 年 11 月第四刷。
- (6)傅樂明主編,《英漢對照神學用語手冊》(*English-Chinese Wordbook*)



- of *Theological Terms* )，台南：東南亞神學院協會台灣分會，1965。
- (7)新華社譯名室編，《世界人名翻譯大辭典》( *Names of the World's Peoples: A Comprehensive Dictionary of Names in Roman-Chinese* )，北京：中國對外翻譯出版社，1993年10月。
- (8)聖經神學辭典編譯委員會，《聖經神學辭典》，台中：光啓出版社，1978年初版。
- (9)趙中輝編，《神學名詞辭典》，台北：基督教改革宗翻譯社，1983。
- (10)趙中輝編，《神學名詞辭典》，台北：基督教改革宗翻譯社，2001新增訂版。
- (11)趙天恩主編，趙中輝等譯，《歷代教會信條精選》( *Ecumenical Creeds and Reformed Confessions and Catechisms* )，台北：基督教改革宗翻譯社，2002修訂一版。
- (12)輔仁大神學著作編譯會，《神學辭典》，台北：光啓出版社，1989。
- (13)輔仁大學神學著作編譯會編，《英漢信理神學詞彙》，台北：光啓出版社，1986。
- (14)鄭鵠主編，《宗教小辭典》，台北：磐石出版社，1969。

## 二級資料

- (1)中國天主教名詞統一委員會，《公教名詞統一試編》，台南，1962。
- (2)中國主教團秘書處翻譯，《梵蒂岡第二屆大公會議文獻》，台北：中國主教團秘書處出版，1992年10月第五刷。
- (3)王昌祉著，《天主教教義詞彙》，台中：光啓出版社，1961。
- (4)布魯格編著，項退結編譯，《西洋哲學辭典》，台北：華香園出版社，1989。
- (5)林輔華著，谷雲階譯，《宗教名詞彙解》，香港：基督教輔僑出版社代表出版，1954。
- (6)施安堂譯，《天主教會訓導文獻選集》，台北：台北總主教公署出版，1975年2月初版。

- (7) 哲學大辭書編審委員會，《哲學字典》，台北：輔仁大學出版社，1990。
- (8) 楊牧谷主編，《當代神學辭典》（上、下），台北：校園書房出版社，1997。
- (9) 道學字典編輯委員會，《英漢宗教字典》（*English-Chinese Religious Dictionary*），香港九龍：道聲出版社，1973。
- (10) 雷立柏編著，《基督宗教知識辭典》，北京宗教文化出版社，2003年11月初版。
- (11) 楊克勤編譯，《聖經研究手冊》（*Handbook for Biblical Studies*），上海：中國基督教協會，2002年初版。
- (12) 卓新平主編，《基督教小辭典》（任繼愈總主編，宗教小辭典叢書），上海：辭書出版社，2001年初版。

### 三級資料

- (1) 中國大百科全書出版社上海分社編，《簡明基督教百科全書》，上海：中國大百科全書出版社上海分社出版，1992。
- (2) 中國社會科學研究院哲學所編譯，《英漢哲學術語詞典》，北京：北京中央黨校出版社，1991。
- (3) 中國科學院編，《外國哲學社會科學人名索引》，北京：北京商務版，1965。
- (4) 中華信義會書報部，《英漢宗教名彙》，香港九龍：信義宗聯合出版社，1955年四版。
- (5) 白高倫主編，楊牧谷編譯，《種籽新約神學詞典》（卷一），香港：種籽出版社有限公司，1983。
- (6) 任繼愈主編，宗教詞典編輯委員會編，《宗教詞典》，上海：上海辭書出版社，1981。
- (7) 李啓鵬編譯，《法律名詞辭典》，台北：五洲出版社，1991。
- (8) 杜友良編，《簡明英漢、漢英世界宗教辭典》，北京：北京對外翻譯公司，1994。
- (9) 孟慶時主編，中國社會科學研究院哲學所編譯，《英漢哲學術語詞典》，北京：北京中央黨校出版社，中國社會科學院哲學

研究所，1991。

- (10)林義男編譯，《社會學詞彙》，台北：巨流圖書公司，1991。
- (11)林輔華著，谷雲階譯，《宗教名詞彙解》，上海：上海廣學會出版，1938。
- (12)賀仁麟總譯校，《20世紀思想家辭典》，上海：上海人民出版社，1985。
- (13)黎加生編著，湯張瓊英、朱信譯，東南亞神學院協會香港分會主編，《聖經神學辭典》，香港：基督教文藝出版社，1994年五版。
- (14)黎金磐編，沈經保譯，《基督教專名英漢字典》，香港：聖書公會，1953。
- (15)聯合聖經公會編，《聖經簡明詞典》( *A Concise Bible Dictionary* )，香港：香港聖經公會，1996。
- (16)羅伯特·奧迪主編，王思迅主編譯，《劍橋哲學辭典》( *The Cambridge Dictionary of Philosophy* )，台北：貓頭鷹出版社，2002。

### 丙、網路資料 (按字首筆劃排列)

- (1)<http://www.bautz.de/bbkl/>
- (2)<http://www.newadvent.org/almanac/14388a.htm>
- (3)<http://www.newadvent.org/cathen/>
- (4)<http://www.newadvent.org/docs/>

## 三、《神學詞語彙編》的內容

	正 文	附 錄
1. 序言	A——Z	附錄一：天主教歷任教宗及反教宗年代表
2. 主編的話		附錄二：天主教歷任教宗通諭簡介
3. 編輯說明		附錄三：天主教會歷屆大公會議年表
4. 聖經各卷名稱表		附錄四：東方正教君士坦丁堡宗主教年代表
5. 常用縮寫表		附錄五：基督新教教派表
6. 參考書目		附錄六：未列入《神學詞語彙編》之聖經人物

《神學詞語彙編》內容所包含的特色，除了將天主教歷任教宗、訓導當局所頒布的信理、通諭、文獻簡略地編輯加入詞條中外；亦將基督新教歷史中所頒布的重要宣信條文、文獻亦列入其中。因此《神學詞語彙編》，可說是基督宗教界一本具有相當分量的神學研究的工具書。

## 四、與香港道風山合作的緣起與經過

### (一) 緣起

1996年《神學詞語彙編》在編輯之初，與香港道風山「漢語基督教文化研究所」一齊合作編輯，台灣部分由輔仁大學神學院「神學著作編譯會」編輯群獨自完成，完成後寄送香港道風山漢語基督教文化研究所統籌，寄送各編輯委員審核。漢語基督教文化研究所亦負責部分的資料搜集與供給，如：基督新教之大事年表、東方正教宗主教年表以及基督新教歷史中所頒布的重要宣信條文、文獻的資料等。

我們認為此兩研究單位的合作，可說是天主教、基督新教與人文學界的一件大事，大家捐棄成見、釐清立場，將基督宗教的信仰詞彙，以此部《神學詞語彙編》，呈現於教會及學術界。從天主教會方面來看，我們突破了一些詞彙的堅持，如：「天主」、「天主聖三」，而使用「上帝」、「三一上帝」。肯定盡量涵蓋天主教、基督宗教與人文學界的譯名，盡量以大公性與公共學術領域性來編輯此部詞書。

### (二) 經過

經過了四年努力的溝通，與道風山編輯詞典的合作暫時劃下了休止符。其原因是在四方面不易達到共識：

## 1. 讀者對象

輔仁神學著作編譯會堅持此本詞書的對象為神哲學界的神學研究者外，亦包含一般譯者、神學生、哲學生、一般平信徒以及對基督信仰有興趣的中國知識分子。而香港道風山漢語基督教文化研究所則認為，此部詞書的首要對象，應為高學術性、專業性，以及高素質之學者、專家及譯者。因為這樣的專業詞書，應是為「大學以上水平的讀者」服務。

## 2. 詞典性質

輔仁神學著作編譯會認為，四年來我們編輯此詞書的工作，一直存在的一個清楚的理念：「它並非長篇大論的將一個主題發揮，也不是一個最簡單的純詞彙。而是介於兩者之間，對一個詞彙作初步神學性的解釋，以供讀者做深入的研究。」而香港道風山漢語基督教文化研究所則認為：「這樣專業性的詞書，在解釋上應盡量在學術性的釋義上解釋，而非做基督宗教信仰式的解釋。」

## 3. 詞條收錄標準

香港道風山漢語基督教文化研究所認為「詞典所收錄的詞條太多、太過於氾濫」；而輔仁神學著作編譯會認為「所選的詞彙皆與神學有直接、間接的關係，甚至潛在的神學意義，不可僅局限於少數學術研究者」。因此，我們認為：詞條的「多」總比「少」好。但是，我們會嚴格把關，並不會因「量」的增加，而降低了「質」的水準。

## 4. 譯名寫法及原則

輔仁神學著作編譯會認為「詞條內文所提到的神學家、神

學派別的中文部分，應以天主教的譯名為主，再將原文放在中文譯名之後，以避免版面混亂」；香港道風山漢語基督教文化研究所則認為「詞典的特點應是大公性的，否則就成了『天主教會的專用詞典』，違背了當初合作的基礎」。

### (三) 結果

最後雙方討論的結果是，香港道風山漢語基督教文化研究所退出《基督宗教外語漢語神學詞語彙編》的編輯。但不影響「輔仁神學著作編譯會」與香港道風山「漢語基督教文化研究所」的兄弟情誼。其他一些附錄資料，漢語基督教文化研究所仍然熱切地提供，當此部詞書完成後，漢語基督教文化研究所以此部詞書為資料來源，重新編輯道風山所希望的具有高學術性，更適合於中國大陸知識分子與所謂「文化基督徒」的需要之詞書。

此後「輔仁神學著作編譯會」繼續不斷地努力，獨自完成《基督宗教外語漢語神學詞語彙編》的編輯，於 2005 年完成。

## 參、編譯會的未來之路

當《基督宗教外語漢語神學詞語彙編》完成後，神學著作編譯會仍繼續籌畫編輯兩本神學工具書：

### 一、《教會訓導文獻選集》<sup>2</sup> (DS)

施安堂蒙席所編譯、並在 1975 年 2 月自行出版的《教會訓

---

<sup>2</sup> Denzinger, H. and A. Schönmetzer, 新出版為 P. Hünermann, *Enchiridion symbolorum definitionum et declarationum de rebus fidei et morum*, 40. ed. Freiburg: Herder, 2005.

導文獻選集》，目前已絕版。神學著作編譯會下一部書將重新編譯《教會訓導文獻選集》。編輯的方式，依據原書的範本，左邊是教會訓導文獻的原文，右邊是中文翻譯，另加上為中國讀者的中文簡介，甚至包含基督新教主要的信仰表白與文件。

## 二、天主教思高聖經註解更新

神學著作編譯會計畫能與思高聖經學會合作，更新聖經頁旁的註解。因著時代的變遷，聖經的詮釋亦有著大幅度的改變與革新。這個工作更需要我們的努力來完成。

## 結 論

致力於神學學術研究工作的道路，是遙遠而艱辛的，需要一些人，終日埋首孜孜不倦，努力經營。神學著作編譯會從開始至今，一直有一些懷著優勁的學人、學子前仆後繼，一步步、一字字地努力不倦。就如同神學著作編譯會主編谷寒松神父的名言：

「我們的工作是如螺旋式的，是一點點、一滴滴、一步步，耐心的一直累積向上，以至於完成。」

每當經過了一段時間，一本書孕育出來，是經過多少人、多少力量的努力累積成果，這是令人欣喜的。期盼《神學詞語彙編》，對於後世研究神學的莘莘學子，提供更大的方便與功能，相信藉著天主的助祐，神學著作編譯會的同仁會以最大的毅力，繼續走這條有意義的神學之路。